МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение

высшего профессионального образования

КРАСНОЯРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ им. В.П. Астафьева

Кафедра английской филологии

**Практикум по письменному переводу**

УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ КОМПЛЕКС ДИСЦИПЛИНЫ

Специальность: 031202.65 «Перевод и переводоведение»

Красноярск 2011

**ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА**

Учебно-методический комплекс дисциплины (УМКД) для студентов очной формы обучения по специальности 031202.65 «Перевод и переводоведение» состоит из следующих элементов:

*Рабочей программы дисциплины* **-** программы освоения учебного материала, соответствующей требованиям Государственного стандарта, учитывающей специфику подготовки студентов по избранному направлению или специальности в КГПУ им. В.П. Астафьева, и включающей в себя основное её содержание и учебные ресурсы.

Рабочая модульная программа дисциплины содержит следующие элементы:

- введение;

- тематический план дисциплины;

- содержание лекционного курса и практических занятий;

- учебно-методической карты дисциплины», представляющей собой

перечень модулей дисциплины с указанием бюджета времени на

аудиторную и самостоятельную работу по каждому модулю, формы и

методы контроля усвоения материала учебной дисциплины в

соответствии с целями и задачами программы;

- технологическая карта рейтинга;

- карта согласования с другими дисциплинами» – документ, раскрывающий логическую связь дидактических целей дисциплины с другими, связанными с ней учебными курсами по данной специальности;

- карта литературного обеспечения

*Методических рекомендаций для студентов,* которые содержат советы и разъяснения, позволяющие студенту оптимальным образом организовать процесс изучения дисциплины «Практикум по письменному переводу».

*Вопросов к зачёту,* которые являются итоговым контролем освоения студентом компетенции в области теории и практики перевода.

**Лист внесения изменений**

Дополнения и изменения рабочей программы на 2012/2013 учебный год.

В рабочую программу вносятся следующие изменения:

Актуализирована информация в карте литературного обеспечения.

Рабочая программа пересмотрена и одобрена на заседании кафедры английской филологии "6" февраля 2013 г. протокол №6

"6" февраля 2013 г.

Внесенные изменения утверждаю:

Заведующий кафедрой Т.П. Бабак

к.ф.н., доцент

Декан ф-та иностранных языков

к.п.н., доцент Т.Л. Батура

"6" февраля 2013 г.

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение

высшего профессионального образования

КРАСНОЯРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ им. В.П. Астафьева

Кафедра английской филологии

**Практикум по письменному переводу**

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Специальность: 031202.65 «Перевод и переводоведение»

Красноярск 2011

Рабочая программа составлена Пэшко В.Е., к. филол. н., доцент, Софроновой Т.М., к. с.-х. наук, доцент, Михаляк П.П., ассистент

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры

"06" сентября 2011 г., протокол №1

Заведующий кафедрой: Т.П. Бабак

Одобрено научно-методическим советом специальности факультета иностранных языков

"19" октября 2011 г.

Председатель НМСС: И.Д. Гордашевская

**Введение**

Практикум по письменному переводу играет очень важную роль в развитии общей, коммуникативной и профессиональной компетенции студентов.

Данная дисциплина развивает умение творчески использовать теоретические положения ранее изученных дисциплин для решения практических профессиональных задач. В процессе обучения студенты расширяют свои представления о связи языка, истории и культуры народа, о национально-культурной специфике стран изучаемого языка и своей страны. Совершенствуется практическое владение иностранным и родным языками, а также принципами их функционирования в различных сферах речевой коммуникации.

Практикум по письменному переводу готовит студентов к работе в различных профессиональных сферах. Отрабатываются навыки работы с газетно-публицистическими, рекламными, научно-популярными, научно-техническими, художественными текстами, а также с официально-деловой документацией. Развиваются умения подготовки и представления компьютерных презентаций.

Изучению данной дисциплины должна предшествовать практика культурно-речевого общения на родном и иностранном языках, изучение практической и теоретической фонетики и грамматики, курсы аналитического чтения и теории перевода.

Практикум по письменному переводу активизирует изучение в дальнейшем дисциплины по межкультурной коммуникации, лексикологии и страноведению.

*Целью* практикума по письменному переводу является формирование у обучаемых базовых, специфических и специальных составляющих переводческой компетенции, под которой понимается совокупность знаний, умений и навыков, позволяющих переводчику успешно решать свои профессиональные задачи.

*Задачи* практикума по письменному переводу:

1. углубление и материализация теоретических положений о переводе;
2. выработка операционального понимания перевода в процессе самостоятельного решения разнотипных переводческих задач;
3. вооружение будущих переводчиков знанием типичных переводческих трудностей и типовых способов их преодоления.

Основные методические приемы письменного перевода предполагают следующий режим проработки и усвоения материала: самостоятельный письменный перевод студентами дома с использованием соответствующего переводческого инструментария (словарей, справочников, пособий и пр.) и последующий разбор переводов в аудитории с преподавателем с анализом вариантов перевода и обсуждением переводческих решений. При работе с текстами студенты должны следовать следующим методическим рекомендациям:

1. Внимательно прочесть текст с начала и до конца.
2. Выбрать и отметить наиболее сложные языковые явления, передача которых на русский/английский язык сопряжена со значительными трудностями и требует обращения к различным словарям, справочникам и прочему рабочему аппарату переводчика.
3. Особое внимание уделить терминам и терминологическим сочетаниям, поскольку термин является носителем огромной информации и ошибка при передаче термина может привести к существенным смысловым искажениям текста. При подборе эквивалентов для терминов следует использовать соответствующие специальные терминологические словари, а также учитывать имеющийся контекст.
4. Приступить к выполнению письменного перевода текста, тщательно анализируя соответствующие лексические, грамматические и стилистические средства оригинала и синтезируя их на языке перевода в виде функциональных соответствий (эквивалентов).
5. Выполнить полный письменный перевод текста, передавая по возможности точно его содержание с ориентацией на стилистические нормы информативного текста языка перевода. В процессе анализа текста осуществить переводческое членение оригинала, выделить единицы перевода и наиболее оптимально воспроизвести на язык перевода все выделенные элементы текста с учетом микро- и макроконтекста переводимого материала.
6. Отработать все переводные эквиваленты, учитывая имеющиеся фоновые знания в области лингвистики и практического владения языком, информацию современных переводных словарей и другого переводческого инструментария, экстралингвистическую информацию, привлекая знания основ теории и методики перевода, а также переводческую эрудицию.
7. Проработать перевод заголовка текста с учетом информации всего переведенного текста, а также рекомендаций по переводу этой структурной части текста.
8. Осуществить переводческое редактирование переведенного материала, анализируя и сопоставляя варианты перевода и приходя к наиболее оптимальному переводческому решению.
9. Произвести оценку качества сделанного перевода, проводя критический разбор и анализ принятых переводческих решений.

*Студент должен знать:* различные переводческие трудности, возникающие в процессе письменного перевода и типовые способы их решения; навыки, необходимые для осуществления процесса письменного перевода; теоретические положения письменного перевода.

*Студент должен уметь:* правильно выбирать ключевые моменты переводимого текста, которым необходимо уделить особое внимание; составлять черновик перевода; передавать текст на язык перевода, сохраняя смысл и содержание.

**Содержание дисциплины «Практикум по письменному переводу»**

*8-ой семестр*

**Базовый модуль 1.** Лексические и стилистические проблемы перевода с английского языка на русский.

Тема 1 (занятия 1-5). Способы письменного перевода.

Тема 2 (занятия 6-12). Перевод фразеологизмов.

Тема 3 (занятия 13-19). Передача имен собственных.

Тема 4 (занятия 20-25). Переводческие трансформации.

Тема 5 (занятия 26-31). Перевод атрибутивных групп.

**Базовый модуль 2.** Лексические и стилистические проблемы перевода с английского языка на русский.

Тема 1 (занятия 32-37). Перевод неологизмов.

Тема 2 (занятия 38-45). Ложные друзья переводчика.

Тема 3 (занятия 46-49). Перевод каузативных конструкций.

Тема 4 (занятия 50-56). Перевод стилистических приемов.

Зачет.

*9-ый семестр*

**Базовый модуль 3.** Грамматические и жанрово-стилистические проблемы перевода с английского языка на русский.

Тема 1 (занятия 1-3). Перевод инфинитивных комплексов и конструкций.

Тема 2 (занятия 4-6). Различия в использовании пассивных конструкций.

Тема 3 (занятия 7-9). «Переводимый» артикль.

Тема 4 (занятия 10-12). Несовпадение категории числа существительных.

Тема 5 (занятия 13-15). Неодушевленный субъект действий в предложении.

Тема 6 (занятия 16-18). Особенности перевода английского обстоятельства.

Тема 7 (занятия 19-21). Перевод английских определений. Определения, образованные соположением.

Тема 8 (занятия 22-24). Особенности перевода герундия.

Тема 9 (занятия 25-27). Перевод английских причастий и причастных конструкций.

**Базовый модуль 4**

Грамматические и жанрово-стилистические проблемы перевода с английского языка на русский.

Тема 1 (занятия 28-30). Различия в выражении модальности.

Тема 2 (занятия 31-33). Различные средства выражения эмфазы.

Тема 3 (занятия 34-36). Разное глагольное управление.

Тема 4 (занятия 37-39). Полисемия и омонимия служебных слов.

Тема 5 (занятия 40-42). Логически несовместимые однородные члены предложения.

Тема 6 (занятия 43-45). Слова-заместители.

Тема 7 (занятия 46-49). Основы перевода деловой корреспонденции и деловых документов.

Тема 8 (занятия 50-53). Перевод научно-технических текстов.

Тема 9 (занятия 54-55). Перевод художественных текстов.

*10-ый семестр*

**Базовый модуль 5**

Письменный перевод с английского языка на русский. Лексически и тематически ориентированный перевод общественно-политических текстов по следующим тематикам:

Тема 1 (занятия 1-2). Досуг. Спорт

Тема 2 (занятие 3). Социальные проблемы.

Тема 3 (занятия 4-8). Конфликты, войны, терроризм.

Тема 4 (занятия 9-10). Преступление и наказание.

Тема 5 (занятие 11). Здравоохранение.

Письменный перевод с русского языка на английский.

Тема 6 (занятия 12-13). Введение. Сравнительный анализ переводов.

Тема 7 (занятия 14-15). Некоторые замечания о порядке слов при переводе с русского языка на английский.

Тема 8 (занятия 16-17). Передача русских конструкций посредством английского пассива.

Тема 9 (занятия 18-19). Особенности английской пунктуации.

Тема 10 (занятия 20-21). Перевод числительных и дат.

Тема 11 (занятия 22-23). Синонимия при переводе.

Тема 12 (занятия 24-25). Передаче вида русского глагола.

Тема 13 (занятия 26-27). Перевод причастий и причастных оборотов.

Тема 14 (занятия 28-29). Перевод деепричастий и деепричастных оборотов.

Тема 15 (занятие 30). Межкультурная коммуникация.

**Базовый модуль 6**

Письменный перевод с английского языка на русский. Лексически и тематически ориентированный перевод общественно-политических текстов по следующим тематикам:

Тема 1 (занятия 1-2). Международные отношения.

Тема 2 (занятия 3-4). Международные организации.

Тема 3 (занятия 5-7). Выборы.

Тема 4 (занятия 8-9). Права человека.

Тема 5 (занятия 10-11). Глобализация.

Тема 6 (занятие 12). Перевод стандартизированных документов.

Зачет

**Тематический план**

**Практикум по письменному переводу**

для студентов образовательной профессиональной программы

Специальность: 031202.65 «Перевод и переводоведение»

*8-ый семестр*

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| № п/п | Название модулей и тем |  | Количество часов | | | | |
| **Всего** | Всего аудит. | Лекции | Практические |  | Самостоятельная работа |
|  | **Базовый модуль 1** | 32 | 14 |  | 14 |  | 18 |
| 1. | Способы письменного перевода | 6 | 2 |  | 2 |  | 4 |
| 2. | Перевод фразеологизмов | 7 | 3 |  | 3 |  | 4 |
| 3. | Передача имен собственных | 7 | 3 |  | 3 |  | 4 |
| 4. | Переводческие трансформации | 6 | 3 |  | 3 |  | 3 |
| 5. | Перевод атрибутивных групп | 6 | 3 |  | 3 |  | 3 |
|  | **Базовый модуль 2** | 32 | 14 |  | 14 |  | 18 |
| 1. | Перевод неологизмов. | 7 | 3 |  | 3 |  | 4 |
| 2. | Ложные друзья переводчика | 8 | 3 |  | 3 |  | 5 |
| 3. | Перевод каузативных конструкций | 8 | 4 |  | 4 |  | 4 |
| 4. | Перевод стилистических приемов | 9 | 4 |  | 4 |  | 5 |
|  | Итого за семестр | **64** | **28** |  | **28** |  | **36** |

*9-ый семестр*

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | **Базовый модуль 3** | **3**2 | 13 |  | 13 |  | 19 |
| 1. | Перевод инфинитивных комплексов и конструкций | 4 | 2 |  | 2 |  | 2 |
| 2. | Различия в использовании пассивных конструкций | 4 | 2 |  | 2 |  | 2 |
| 3. | «Переводимый» артикль | 3 | 1 |  | 1 |  | 2 |
| 4. | Несовпадение категории числа существительных | 3 | 1 |  | 1 |  | 2 |
| 5. | Неодушевленный субъект действий в предложении | 3 | 1 |  | 1 |  | 2 |
| 6. | Особенности перевода английского обстоятельства | 3 | 1 |  | 1 |  | 2 |
| 7. | Перевод английских определений. Определения, образованные соположением | 4 | 2 |  | 2 |  | 2 |
| 8. | Особенности перевода герундия | 3 | 1 |  | 1 |  | 2 |
| 9. | Перевод английских причастий и причастных конструкций | 5 | 2 |  | 2 |  | 3 |
|  | **Базовый модуль 4** | 32 | 13 |  | 13 |  | 19 |
| 1. | Различия в выражении модальности | 5 | 2 |  | 2 |  | 3 |
| 2. | Различные средства выражения эмфазы | 4 | 2 |  | 2 |  | 2 |
| 3. | Разное глагольное управление | 3 | 1 |  | 1 |  | 2 |
| 4. | Полисемия и омонимия служебных слов | 3 | 1 |  | 1 |  | 2 |
| 5. | Логически несовместимые однородные члены предложения | 3 | 1 |  | 1 |  | 2 |
| 6. | Слова-заместители | 4 | 2 |  | 2 |  | 2 |
| 7. | Основы перевода деловой корреспонденции и деловых документов | 3 | 1 |  | 1 |  | 2 |
| 8. | Перевод научно-технических текстов | 4 | 2 |  | 2 |  | 2 |
| 9. | Перевод художественных текстов | 3 | 1 |  | 1 |  | 2 |
|  | Итого за семестр | **64** | **26** |  | **26** |  | **38** |

*10-ый семестр*

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | **Базовый модуль 5** | 90 | 40 |  | 40 |  | 50 |
| 1. | Досуг. Спорт | 5 | 2 |  | 2 |  | 3 |
| 2. | Социальные проблемы | 7 | 3 |  | 3 |  | 4 |
| 3. | Конфликты, войны, терроризм | 6 | 3 |  | 3 |  | 3 |
| 4. | Преступление и наказание | 6 | 3 |  | 3 |  | 3 |
| 5. | Здравоохранение | 5 | 2 |  | 2 |  | 3 |
| 6. | Введение. Сравнительный анализ переводов | 6 | 3 |  | 3 |  | 3 |
| 7. | Некоторые замечания о порядке слов при переводе с русского языка на английский | 6 | 2 |  | 2 |  | 4 |
| 8. | Передача русских конструкций посредством английского пассива | 6 | 3 |  | 3 |  | 3 |
| 9. | Особенности английской пунктуации | 6 | 2 |  | 2 |  | 4 |
| 10. | Перевод числительных и дат | 5 | 2 |  | 2 |  | 3 |
| 11. | Синонимия при переводе | 6 | 3 |  | 3 |  | 3 |
| 12. | Передаче вида русского глагола | 6 | 3 |  | 3 |  | 3 |
| 13. | Перевод причастий и причастных оборотов | 6 | 3 |  | 3 |  | 3 |
| 14. | Перевод деепричастий и деепричастных оборотов | 7 | 3 |  | 3 |  | 4 |
| 15. | Межкультурная коммуникация | 7 | 3 |  | 3 |  | 4 |
|  | **Базовый модуль 6** | 52 | 20 |  | 20 |  | 32 |
| 1. | Международные отношения | 8 | 3 |  | 3 |  | 5 |
| 2. | Международные организации | 7 | 2 |  | 2 |  | 5 |
| 3. | Выборы | 7 | 3 |  | 3 |  | 4 |
| 4. | Права человека | 8 | 3 |  | 3 |  | 5 |
| 5. | Глобализация | 7 | 3 |  | 3 |  | 4 |
| 6. | Перевод отглагольных существительных | 7 | 3 |  | 3 |  | 4 |
| 7. | Перевод стандартизированных документов | 8 | 3 |  | 3 |  | 5 |
|  | Итого за семестр | **142** | **60** |  | **60** |  | **82** |

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | **Итого по дисциплине** | **270** | **114** |  | **114** |  | **156** |

**учебно-методическая КАРТА дисциплины**

**Практикум по письменному переводу**

**для студентов образовательной профессиональной программы**

**специальности 031202.65 «Перевод и переводоведение»**

**по очной форме обучения**

**8-ый семестр**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Модуль | Трудоемкость | №№ раздела,  темы | Лекционный курс | | Занятия | Самостоятельная работа студентов | | Формы контроля |
| В часах | Вопросы, изучаемые на лекции | Часы | практические | Содержание | Часы |
| БМ1 | 32 | 1. 1 |  |  | Способы письменного перевода, 2 часа | Работа со словарями и справочной литературой. Выполнение письменных заданий | 4 | Проверка домашнего задания |
| 1. 2 | . |  | Перевод фразеологизмов, 3 часа | Работа со словарями и справочной литературой. Выполнение письменных заданий | 4 | Проверка домашнего задания |
| 1. 3 |  |  | Передача имен собственных, 3 часа | Работа со словарями и справочной литературой. Выполнение письменных заданий | 4 | Проверка домашнего задания |
| 4 |  |  | Переводческие трансформации, 3 часа | Работа со словарями и справочной литературой. Выполнение письменных заданий | 3 | Проверка домашнего задания |
| 5 |  |  | Перевод атрибутивных групп, 3 часа | Работа со словарями и справочной литературой. Выполнение письменных заданий | 3 | Проверка домашнего задания |
| БМ2 | 32 | 1 | . |  | Перевод неологизмов, 3 часа | Работа со словарями и справочной литературой. Выполнение письменных заданий | 4 | Проверка домашнего задания |
| 2 |  |  | Ложные друзья переводчика, 3 часа | Работа со словарями и справочной литературой. Выполнение письменных заданий | 5 | Проверка домашнего задания |
| 3 |  |  | Перевод каузативных конструкций, 4 часа | Работа со словарями и справочной литературой. Выполнение письменных заданий | 4 | Проверка домашнего задания |
| 4 |  |  | Перевод стилистических приемов, 4 часа | Работа со словарями и справочной литературой. Выполнение письменных заданий | 5 | Проверка домашнего задания |
| ИМ |  |  |  |  |  | Подготовка к зачету |  | Зачет |
| **Итого за семестр** | **64** |  |  |  | **28** |  | **36** |  |

**9-ый семестр**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Модуль | Трудоемкость | №№ раздела,  темы | Лекционный курс | | Занятия | Самостоятельная работа студентов | | Формы контроля |
| В часах | Вопросы, изучаемые на лекции | Часы | практические | Содержание | Часы |
| БМ3 | 32 | 1. 1 |  |  | Перевод инфинитивных комплексов и конструкций, 2 часа | Работа со словарями и справочной литературой. Выполнение письменных заданий | 2 | Проверка домашнего задания |
| 1. 2 | . |  | Различия в использовании пассивных конструкций, 2 часа | Работа со словарями и справочной литературой. Выполнение письменных заданий | 2 | Проверка домашнего задания |
| 1. 3 |  |  | «Переводимый» артикль, 1 час | Работа со словарями и справочной литературой. Выполнение письменных заданий | 2 | Проверка домашнего задания |
| 4 |  |  | Несовпадение категории числа существительных, 1 час | Работа со словарями и справочной литературой. Выполнение письменных заданий | 2 | Проверка домашнего задания |
| 5 |  |  | Неодушевленный субъект действий в предложении, 1 час | Работа со словарями и справочной литературой. Выполнение письменных заданий | 2 | Проверка домашнего задания |
| 6 |  |  | Особенности перевода английского обстоятельства, 1 час | Работа со словарями и справочной литературой. Выполнение письменных заданий | 2 | Проверка домашнего задания |
| 7 |  |  | Перевод английских определений. Определения, образованные соположением, 2 часа | Работа со словарями и справочной литературой. Выполнение письменных заданий | 2 | Проверка домашнего задания |
| 8 |  |  | Особенности перевода герундия, 1 час | Работа со словарями и справочной литературой. Выполнение письменных заданий | 2 | Проверка домашнего задания |
| 9 |  |  | Перевод английских причастий и причастных конструкций, 2 часа | Работа со словарями и справочной литературой. Выполнение письменных заданий | 3 | Проверка домашнего задания |
| БМ4 | 32 | 1 | . |  | Различия в выражении модальности, 2 часа | Работа со словарями и справочной литературой. Выполнение письменных заданий | 3 | Проверка домашнего задания |
| 2 |  |  | Различные средства выражения эмфазы, 2 часа | Работа со словарями и справочной литературой. Выполнение письменных заданий | 2 | Проверка домашнего задания |
| 3 |  |  | Разное глагольное управление, 1 час | Работа со словарями и справочной литературой. Выполнение письменных заданий | 2 | Проверка домашнего задания |
| 4 |  |  | Полисемия и омонимия служебных слов, 1 час | Работа со словарями и справочной литературой. Выполнение письменных заданий | 2 | Проверка домашнего задания |
| 5 |  |  | Логически несовместимые однородные члены предложения, 1 час | Работа со словарями и справочной литературой. Выполнение письменных заданий | 2 | Проверка домашнего задания |
| 6 |  |  | Слова-заместители, 2 часа | Работа со словарями и справочной литературой. Выполнение письменных заданий | 2 | Проверка домашнего задания |
| 7 |  |  | Основы перевода деловой корреспонденции и деловых документов, 1 час | Работа со словарями и справочной литературой. Выполнение письменных заданий | 2 | Проверка домашнего задания |
| 8 |  |  | Перевод научно-технических текстов, 2 часа | Работа со словарями и справочной литературой. Выполнение письменных заданий | 2 | Проверка домашнего задания |
| 9 |  |  | Перевод художественных текстов, 1 час | Работа со словарями и справочной литературой. Выполнение письменных заданий | 2 | Проверка домашнего задания |
| **Итого за семестр** | **64** |  |  |  | **26** |  | **38** |  |

**10-ый семестр**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Модуль | Трудоемкость | №№ раздела,  темы | Лекционный курс | | Занятия | Самостоятельная работа студентов | | Формы контроля |
| В часах | Вопросы, изучаемые на лекции | Часы | практические | Содержание | Часы |
| БМ5 | 90 | 1. 1 |  |  | Досуг. Спорт, 2 часа | Работа со словарями и справочной литературой. Выполнение письменных заданий | 3 | Проверка домашнего задания |
| 1. 2 | . |  | Социальные проблемы, 3 часа | Работа со словарями и справочной литературой. Выполнение письменных заданий | 4 | Проверка домашнего задания |
| 1. 3 |  |  | Конфликты, войны, терроризм, 3 часа | Работа со словарями и справочной литературой. Выполнение письменных заданий | 3 | Проверка домашнего задания |
| 4 |  |  | Преступление и наказание, 3 часа | Работа со словарями и справочной литературой. Выполнение письменных заданий | 3 | Проверка домашнего задания |
| 5 |  |  | Здравоохранение, 2 часа | Работа со словарями и справочной литературой. Выполнение письменных заданий | 3 | Проверка домашнего задания |
| 6 |  |  | Введение. Сравнительный анализ переводов, 3 часа | Работа со словарями и справочной литературой. Выполнение письменных заданий | 3 | Проверка домашнего задания |
| 7 |  |  | Некоторые замечания о порядке слов при переводе с русского языка на английский, 2 часа | Работа со словарями и справочной литературой. Выполнение письменных заданий | 4 | Проверка домашнего задания |
| 8 |  |  | Передача русских конструкций посредством английского пассива, 3 часа | Работа со словарями и справочной литературой. Выполнение письменных заданий | 3 | Проверка домашнего задания |
| 9 |  |  | Особенности английской пунктуации, 2 часа | Работа со словарями и справочной литературой. Выполнение письменных заданий | 4 | Проверка домашнего задания |
| 10 |  |  | Перевод числительных и дат, 2 часа | Работа со словарями и справочной литературой. Выполнение письменных заданий | 3 | Проверка домашнего задания |
| 11 |  |  | Синонимия при переводе, 3 часа | Работа со словарями и справочной литературой. Выполнение письменных заданий | 3 | Проверка домашнего задания |
| 12 |  |  | Передаче вида русского глагола, 3 часа | Работа со словарями и справочной литературой. Выполнение письменных заданий | 3 | Проверка домашнего задания |
| 13 |  |  | Перевод причастий и причастных. 3 часа | Работа со словарями и справочной литературой. Выполнение письменных заданий | 3 | Проверка домашнего задания |
| 14 |  |  | Перевод деепричастий и деепричастных оборотов, 3 часа | Работа со словарями и справочной литературой. Выполнение письменных заданий | 4 | Проверка домашнего задания |
| 15 |  |  | Межкультурная коммуникация, 3 часа | Работа со словарями и справочной литературой. Выполнение письменных заданий | 4 | Проверка домашнего задания |
| БМ6 | 52 | 1 | . |  | Международные отношения, 3 часа | Работа со словарями и справочной литературой. Выполнение письменных заданий | 5 | Проверка домашнего задания |
| 2 |  |  | Международные организации, 2 часа | Работа со словарями и справочной литературой. Выполнение письменных заданий | 5 | Проверка домашнего задания |
| 3 |  |  | Выборы, 3 часа | Работа со словарями и справочной литературой. Выполнение письменных заданий | 4 | Проверка домашнего задания |
| 4 |  |  | Права человека, 3 часа | Работа со словарями и справочной литературой. Выполнение письменных заданий | 5 | Проверка домашнего задания |
| 5 |  |  | Глобализация, 3 часа | Работа со словарями и справочной литературой. Выполнение письменных заданий | 4 | Проверка домашнего задания |
| 6 |  |  | Перевод отглагольных существительных, 3 часа | Работа со словарями и справочной литературой. Выполнение письменных заданий | 4 | Проверка домашнего задания |
| 7 |  |  | Перевод стандартизированных документов, 3 часа | Работа со словарями и справочной литературой. Выполнение письменных заданий | 5 | Проверка домашнего задания |
| ИМ |  |  |  |  |  | Подготовка к зачету |  | Зачет |
| **Итого за семестр** | **142** |  |  |  | **60** |  | **82** |  |
| **Итого по дисциплине** | **270** |  |  |  | **114** |  | **156** |  |

**КАРТА литературного обеспечения дисциплины**

**Практикум по письменному переводу**

**для студентов образовательной профессиональной программы**

**специальности 031202.65 «Перевод и переводоведение»**

**по очной форме обучения**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| №  п/п | Наименование | Наличие  место/ (кол-во экз.) | Потребность | Примечания |
|  | ***Обязательная литература*** |  |  |  |
| 1. | Алексеева, И. С. Введение в переводоведение [Текст] : учебное пособие / И. С. Алексеева. - 5-е изд., испр. - М. : Академия ; СПб. : Филологический факультет СПбГУ, 2011. - 368 с. | Биб-ка КГПУ  10 | 25 |  |
| 2. | Cапогова Л.И. Переводческое преобразование текста: Учебное пособие. - М.: Флинта, 2012 | Биб-ка КГПУ  29 | 25 |  |
| 3. | Пособие по письменному переводу с английского языка на русский / Сост. Т.М. Софронова; КГПУ им. В.П. Астафьева. – Красноярск, 2008. – 156 с. | Биб-ка КГПУ  50 | 25 |  |
|  | ***Дополнительная литература*** |  |  |  |
| 1. | Алексеева И. Профессиональное обучение переводчика: учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. – СПб, 2001 | Каф. англ. филологии / 1 экз. | 25 |  |
| 2. | Брандес М., Провоторов В. Предпереводческий анализ текста. – М., 2001 | Каф. англ. филологии / 1 экз. | 25 |  |
| 3. | Казакова Т. Imagery in Translation. Практикум по художественному переводу. – СПб., 2004 | Каф. англ. филологии / 2 экз. | 25 |  |
| 4. | Комиссаров В. Современное переводоведение. Курс лекций. – М., 2000 | Каф. англ. филологии / 1 экз. | 25 |  |
| 5. | Латышев Л.К. Технология перевода: Учебное пособие. – М.: Академия, 2005 | Каф. англ. филологии / 20 экз. | 25 |  |
| 6. | Миньяр-Белоручева А.П., Миньяр-Белоручев К.В. Английский язык. Учебник устного перевода. - М.:Экзамен, 2004 | Каф. англ. филологии / 3 экз. | 25 |  |
| 7. | Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории. – М., 2006. | Каф. англ. филологии / 1 экз. | 25 |  |
| 8. | Федоров А.В. Основы общей теории перевода. – М., СПб, 2002 | Каф. англ. филологии / 1 экз. | 25 |  |

**ТЕХНОЛОГИЧЕСКАЯ КАРТА РЕЙТИНГА**

**для студентов образовательной профессиональной программы**

**специальности 031202.65 «Перевод и переводоведение»**

**по очной форме обучения**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Наименование  дисциплины/курса | Уровень/ступень образования  (бакалавриат, магистратура) | Статус дисциплины в рабочем учебном плане | Количество зачетных единиц/кредитов |
| Практикум по письменному переводу | Специалитет | Дисциплина специализации |  |
| **Смежные дисциплины по учебному плану** | | | |
| Предшествующие: практический курс иностранного языка, практическая грамматика, стилистика, практический курс перевода основного языка | | | |
| Последующие: практикум по устному переводу | | | |

8-ой семестр

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| БАЗОВЫЙ МОДУЛЬ № 1 | | | | |
|  | Форма работы\* | | Количество баллов 35 % | |
| min  (средний балл) | max  (средний балл) |
| Текущая работа | **А1** | Посещаемость | **3** | **5** |
|  | **А2** | Домашние задания | **3** | **5** |
|  | **А3** | Письменная проверка теоретического материала по темам и активность на занятиях | **3** | **5** |
|  | **С** | Письменные работы (аудиторные) | **6** | **10** |
| Промежуточный рейтинг-контроль | **М** | Тестирование | **6** | **10** |
| Итого | | | **21** | **35** |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| БАЗОВЫЙ МОДУЛЬ № 2 | | | | |
|  | Форма работы\* | | Количество баллов 35 % | |
| min  (средний балл) | max  (средний балл) |
| Текущая работа | **А1** | Посещаемость | **3** | **5** |
|  | **А2** | Домашние задания | **3** | **5** |
|  | **А3** | Письменная проверка теоретического материала по темам и активность на занятиях | **3** | **5** |
|  | **С** | Письменные работы (аудиторные) | **6** | **10** |
| Промежуточный рейтинг-контроль | **М** | Тестирование | **6** | **10** |
| Итого | | | **21** | **35** |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Итоговый модуль | | | |
| Содержание | Форма работы\* | Количество баллов 30 % | |
| min | max |
|  | Зачет | **18** | **30** |
| Итого | | **18** | **30** |

9-ый семестр

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| БАЗОВЫЙ МОДУЛЬ № 3 | | | | |
|  | Форма работы\* | | Количество баллов 20 % | |
| min  (средний балл) | max  (средний балл) |
| Текущая работа | **А1** | Посещаемость | **3** | **5** |
|  | **А2** | Письменная проверка домашнего задания и активность на занятиях | **3** | **5** |
| Промежуточный рейтинг-контроль | **М** | Тестирование | **6** | **10** |
| Итого | | | **12** | **20** |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| БАЗОВЫЙ МОДУЛЬ № 4 | | | | |
|  | Форма работы\* | | Количество баллов 35 % | |
| min  (средний балл) | max  (средний балл) |
| Текущая работа | **А1** | Посещаемость | **3** | **5** |
|  | **А2** | Письменная проверка домашнего задания и активность на занятиях | **3** | **5** |
| Промежуточный рейтинг-контроль | **М** | Тестирование | **6** | **10** |
| Итого | | | **12** | **20** |

10-ый семестр

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| БАЗОВЫЙ МОДУЛЬ № 5 | | | | |
|  | Форма работы\* | | Количество баллов 20 % | |
| min  (средний балл) | max  (средний балл) |
| Текущая работа | **А1** | Посещаемость | **3** | **5** |
|  | **А3** | Письменная проверка домашнего задания и активность на занятиях | **3** | **5** |
| Промежуточный рейтинг-контроль | **М** | Тестирование | **6** | **10** |
| Итого | | | **12** | **20** |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| БАЗОВЫЙ МОДУЛЬ № 6 | | | | |
|  | Форма работы\* | | Количество баллов 20 % | |
| min  (средний балл) | max  (средний балл) |
| Текущая работа | **А1** | Посещаемость | **3** | **5** |
|  | **А2** | Письменная проверка домашнего задания и активность на занятиях | **3** | **5** |
| Промежуточный рейтинг-контроль | **М** | Тестирование | **6** | **10** |
| Итого | | | **12** | **20** |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Итоговый модуль | | | |
| Содержание | Форма работы\* | Количество баллов 20 % | |
| min | max |
|  | Зачет | **12** | **20** |
| Итого | | **60** | **100** |

ФИО преподаватели: Пэшко В.Е., к. филол. н., доцент, Софроновой Т.М., к. с.-х. наук, доцент, Михаляк П.П., ассистент

Утверждено на заседании кафедры «06» сентября 2011 г. Протокол № 1

Зав. кафедрой\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Т.П. Бабак

**Протокол согласования рабочей программы дисциплины «практикум по письменному переводу» с другими дисциплинами специальности**

На 2011/12 учебный год

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Наименование дисциплин, изучение которых опирается на данную дисциплину | Кафедра | Предложения об изменениях в пропорциях материала, порядка изложения и т.д. | Принятое решение (протокол №, дата) кафедрой, разработавшей программу |
| Стилистика | Английской филологии | Предлагается перенести изучение дисциплины «Стилистика» с 7-8 семестров на 5-6 семестры, когда изучаются основы перевода стилистических приемов по дисциплине «Практический курс перевода основного иностранного языка». | Протокол № 1 06.09.2011 |
| Теория перевода | Английской филологии | Предлагается сократить объем теоретического материала по грамматическим аспектам перевода в дисциплине «Теория перевода», поскольку данный аспект перевода тщательно отрабатывается в 6-ом семестре в дисциплине «Практический курс перевода основного иностранного языка». | Протокол № 1 06.09.2011 |
| Практический курс перевода | Английской филологии | Активизация знаний студентов при переводе с активным использованием Интернета | Протокол № 1 06.09.2011 |
|  |

**МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ**

**для студентов образовательной профессиональной программы**

**специальность 031202.65 «Перевод и переводоведение»**

**по очной форме обучения**

Курс «Практикум по письменному переводу» проводится в 8-ом, 9-ом и 10-ом семестрах обучения, включает 114 часов практических занятий, 156 часов отводится на самостоятельную работу студентов.

При подготовке к практическим занятиям необходима постоянная работа с обязательной и дополнительной литературой, в которую входят и словари.

В рамках данной дисциплины учитываются следующие параметры работы студентов:

* 1. Посещаемость занятий
  2. Активность на занятиях
  3. Выполнение письменных домашних заданий
  4. Аудиторные письменные работы
  5. Зачет

ФОРМЫ КОНТРОЛЯ

Проверка домашнего задания

Выполнение практических заданий

Зачет

**ВОПРОСЫ К ЗАЧЕТУ ПО ПРАКТИКУМУ ПИСЬМЕННОГО ПЕРЕВОДА**

**для студентов образовательной профессиональной программы**

**специальности 031202.65 «Перевод и переводоведение»**

**по очной форме обучения**

**Примерные вопросы к зачету**

1. 1. Переведите следующий текст письменно
2. **Американские сенаторы проведут во вторник и в среду слушания по поводу возможного применения военной силы в Сирии**

Об этом сегодня сообщается на сайте сенатского комитета по иностранным делам. Во вторник слушания будут открытыми и начнутся в 14:30 по местному времени /22:30 мск/. Сессия, намеченная на среду, пройдет в режиме строгой секретности за закрытыми дверями. В сообщении не уточняется, кто именно будет выступать на слушаниях, однако, по данным агентства Рейтер, перед сенаторами выступят госсекретарь США Джон Керри и министр обороны Чак Хейгел.

"Американский народ рассчитывает услышать больше от администрации по поводу того, почему военная акция в Сирии является необходимой, каких целей планируется достичь с ее помощью и каким образом она будет ограничена так, чтобы не допустить дальнейшего вовлечения в сирийский конфликт", - заявил по поводу предстоящих слушаний старший республиканец в комитете сенатор Боб Коркер. По его словам, президент США Барак Обама "должен использовать все ресурсы для изложения своих доводов прежде, чем состоится, возможно, определяющее голосование".

Американский Конгресс сейчас находится на каникулах и вернется к работе только в следующий понедельник, 9 сентября. Предполагается, что именно после этого срока состоится голосование по проекту резолюции, которую президент Барак Обама направил в субботу лидерам сената и палаты представителей. Однако законодатели, учитывая важность ситуации, могут высказаться по данному поводу и раньше.

В принципе Обама мог бы и не обращаться за санкцией к законодателям - по Закону о военных полномочиях от 1973 года он имеет право использовать войска за рубежом в течение 60 дней без объявления войны иностранному государству. Однако его планы испытывают явный дефицит поддержки как внутри страны, так и в мире, где перспектива военного вмешательства в сирийский конфликт не вызвал энтузиазма даже у союзников США по НАТО. И именно поэтому глава американской администрации, вероятнее всего, постарается заручиться поддержкой хотя бы членов Конгресса.

2. Переведите следующий текст письменно.

**Microsoft offers $200 token for used iPads**

**Microsoft has launched a US marketing offer for people to exchange "gently used" iPads for Microsoft products such as Surface tablets.**

The company is **offering at least a $200 token** to go towards products such as the Surface RT and the Surface Pro.

Microsoft is far behind Apple in terms of global tablet sales and market share.

One US-based analyst expressed doubts that many people would swap their iPad for a Microsoft product.

"Do I think that many people will take [Microsoft] up on this offer? In a word, no," said Gartner mobile device analyst Van Baker. "The app ecosystem is the problem for Microsoft and this offer doesn't fix that problem."

There was a far greater range of mobile apps available for iPads than for Windows devices, giving Apple a competitive edge, said Mr Baker.

Microsoft has been engaged in an aggressive US marketing campaign to try to tempt Apple iPad users to buy Windows-based tablets.

In May, Microsoft launched an **iPad v Windows comparison website**, coupled with head-to-head advertising campaigns.

Microsoft has experienced problems trying to sell Surface devices.

In the first quarter of this year, Apple shipped 19.5 million iPads, compared with 900,000 Microsoft tablets.

In the second quarter, Microsoft shipped only 300,000 Surface devices, technology publication **CiteWorld said**.

Although Microsoft announced a revenue of $853 million on Surface sales in its **latest financial regulatory filing**, the company took a $900 million loss after failing to shift Surface RT devices.

Microsoft's $200 (£150) gift certificate offer is valid in its bricks and mortar stores. A Surface RT tablet costs $349, and a Surface Pro retails at $799.

3. Переведите следующий текст письменно.

**Игра GTA V для PS3 и Xbox была продана тиражом 6,5 миллионов штук за первые сутки.**

Игра Grand Theft Auto 5 (GTA V) подтвердила авансы, выданные ей восторженными критиками, собрав 800 миллионов долларов на продажах в течение 24 часов, сообщает издание Forbes.

Для сравнения издание приводит оптимистичные прогнозы аналитиков - они были вдвое ниже, а ближайший игровой конкурент - Call of Duty: Black Ops 2 собрала "всего" 500 миллионов долларов за первые 24 часа продаж.

Игра GTA V для PS3 и Xbox была продана тиражом 6,5 миллионов штук за первые сутки, сообщает РИА Новости.

Игровая вселенная GTA V - вымышленный город Лос-Сантос в Южной Калифорнии, причем весь мир будет доступен игроку в самом начале игры, что отличает новую версию от предыдущих. Игроку предстоит просто жить на "темной стороне силы", грабя банки и уходя от полиции.